

Raport științific sintetic

*privind implementarea proiectului PN-II-ID-PCE-2012-4-0285 - Corpus electronic al textelor românești vechi (1521-1640) (CETRV)
pe toată durata de execuție până în prezent*

În etapa septembrie – decembrie 2013, în urma mai multor întâlniri de lucru ale membrilor echipei de cercetare, s-a întocmit lista completă a textelor secolului al XVI-lea, toate textele urmînd a fi transcrise, prelucrate și digitizate.

În cadrul aceluiași întâlniri au fost discutate pe larg principiile de transcriere care urmează a fi adoptate. Deși obținut cu greu, consensul vizează facilitarea accesului la corpus, dinspre cercetătorii români, dar și dinspre cei străini (mai cu seamă romaniști), interesați de problemele limbii române vechi și de studiul, în diacronie, al limbii române.

În esență, aceste principii urmează căile cele mai larg acceptate în lingvistica românească, cu unele ajustări, în conformitate cu rezultatele celor mai recente cercetări în domeniu.

De asemenea, echipa a identificat instituțiile care dețin unele dintre textele care urmează a fi prelucrate. Legea în baza căreia vom încerca să obținem aprobări pentru scanarea textelor este Legea nr. 182/2000 privind protejarea patrimoniului cultural național mobil, republicată în 2008.

Una dintre aceste întâlniri a fost destinată discuției cu informaticianul echipei, căutîndu-se soluțiile optime pentru a se concepe un program de digitizare capabil să satisfacă toate nevoile componentei lingvistice a proiectului.

În urma acestor întâlniri, textele au fost repartizate celor trei grupe de cercetători care compun echipa, în funcție de capacitățile de lucru ale fiecărui grup de cercetători, și în funcție de experiența fiecăruia.

Pentru această etapă au fost alese cinci texte care urmează a fi scanate și transcrise, precum și primele cinci texte pentru care vor fi întocmite prezentări. După transcrierea celor cinci texte, echipa de revizori a operat stabilirea formei finale a textelor.

Toate obiectivele propuse pentru etapa 1 au fost atinse.

În etapa ianuarie – decembrie 2014, membrii echipei au avut sarcini distribuite conform competențelor lor și a înțelegerilor prealabile.

Doi dintre membrii echipei au lucrat în vederea obținerii textelor, procedînd la scanarea acestora. Fișierele obținute au fost stocate, aceeași membri ai echipei începînd prelucrarea lor, în vederea obținerii unor imagini de calitate, a unui format relativ unitar, de dimensiuni care să asigure ușurința în consultare și maniabilitate, în general.

Ceilalți membri ai echipei au lucrat la transcrierea textelor, precum și la întocmirea prezentării textelor și a unei bibliografii. Transcrierile s-au realizat conform normelor asumate, însă, într-o etapă ulterioară, ele vor suferi verificarea finală. Totodată, avînd în vedere că textele nu sînt cunoscute de către toți cei ce ar avea acces la Corpus, și nici de către cercetătorii străini, acestea beneficiază de o scurtă (3-5 pagini) prezentare generală, care va fi ulterior tradusă în limba engleză.

Concomitent, membrii echipei întocmesc o Bibliografie care cuprinde lucrări de referință (edițiile textelor, acolo unde există, studii filologice și lingvistice asupra textelor, prezentări mai ample sau studii consacrate textelor Corpusului.

Considerăm că obiectivele propuse pentru această etapă au fost îndeplinite.

În etapa ianuarie – decembrie 2015, membrii echipei au avut sarcini distribuite conform competențelor lor și a înțelegerilor prealabile.

În această etapă, în principal, s-au continuat activități începute în etapa precedentă. Au fost continuate procesele de scanare, prelucrare și stocare electronică a textelor.

De asemenea, au continuat procesele de transcriere și prezentare a textelor. Transcrierile au fost realizate conform normelor asumate, cu consultări între membrii echipei. S-au continuat și consultările cu colegi din Universitățile și Institutele de cercetare din țară, dar și cu româniști de la unele Universități străine.

A continuat activitatea de întocmire a bibliografiei propuse.

Considerăm că obiectivele propuse pentru această etapă au fost îndeplinite.

Director proiect,
Alexandru Gafton